

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА)

А.А. Кретьова (4 курс)

*Научный руководитель – Н.А. Сушкова, канд. пед. наук, доцент
Липецкий государственный педагогический университет
им. П.П. Семёнова-Тянь-Шанского
Липецк, Россия*

На протяжении многих веков политические выступления считались эталоном красноречия, притягивая миллионы людей. Великие ораторы завораживали публику своими выступлениями, внушая безграничное доверие. Таким образом, ораторское искусство было и остается одним из главных способов убеждения и манипулирования. Следует отметить, что большинство функций ораторской политической речи остались неизменными до сих пор.

Ораторская речь на протяжении многих лет выступает объектом лингвистического исследования.

Сферы применения политической речи многообразны. В связи с этим выделяют несколько разновидностей: 1) парламентские выступления; 2) партийные съезды и заседания; 3) избирательная кампания; 4) общественный протест, демонстрации (уличная демократия); 5) международные встречи и форумы [1, с. 249].

Существуют также определённые методы ораторского искусства, которые сформировались достаточно давно. Они представляют собой правила ораторского выступления и заключаются в следующем: 1) структурированность; 2) полезность; 3) продолжительность выступления; 4) эмоциональность; 5) начало и завершение речи; 6) культурность.

Чтобы написать идеальную речь авторы прибегают к разным стилистическим свойствам, с помощью которых выступающий может должным образом воздействовать на слушателей.

Так как мир становится более глобализованным, мы стремимся всегда находиться в курсе событий. Особенно это касается политических взаимоотношений. В данной сфере необходим точный перевод, так как отношения между странами всегда хрупкие и подвержены колебаниям и изменениям.

Для иллюстрации особенностей перевода публичных выступлений было решено взять текст инаугурационной речи Дональда Джона Трампа, произнесенной им 20 января 2017 года [3].

Проведем анализ данной речи на соответствие шести вышеизложенным правилам.

Речь Дональда Трампа была структурированной, четкой и ясной для аудитории. Информация была полезной для слушателей, но, возможно, не всегда объективной. Продолжительность выступления была оптимальной для аудитории, внимание которой ему удавалось удерживать. Дональд Трамп отлично владел интонацией и мимикой, что, безусловно, оказывало дополнительное влияние на публику. Помимо этого его речь активно сопровождалась жестами. Также выступление было удачно выстроено с точки зрения организации текста, который, в свою очередь, был составлен с учетом специфики аудитории и уровня ее образования.

Теперь рассмотрим, какие лингвистические средства использовал в своем выступлении Дональд Трамп, чтобы добиться воздействия на аудиторию, и были ли они сохранены при переводе на русский язык. Перевод взят с сайта РИА НОВОСТИ УКРАИНА (Репортажи, Интервью, Аналитика) [2].

В речи Дональд Трамп активно использовал различные лексические и синтаксические стилистические приемы.

Например, для поднятия морального духа граждан он использовал метафоры, эпитеты, а также прием градации и множество лексических повторов. При переводе на русский язык, некоторые средства выразительности были опущены: *they fill their heart with the same dreams* (метафора) – ‘они ... мечтают об одном и том же’, *the breath of life* (эпитет) – ‘жизнь’, *young and beautiful students* (эпитет) – ‘молодежь’, *glorious destiny* (эпитет) – ‘будущее’. Мы взяли на себя смелость предложить свои варианты перевода с попыткой сохранения данных стилистических средств, так как, на наш взгляд, при их опущении существенно снижается воздействие на публику. Таким образом, мы предлагаем следующие варианты соответственно: ‘их души полны тех же надежд’, ‘глоток жизни’, ‘молодые и прекрасные студенты’, ‘выдающееся будущее’. Прием градации был сохранен: *your voice, your hopes, and your dreams* – ‘ваш голос, ваши надежды и ваши мечты’. Лексический повтор так же был передан переводчиком: *one heart, one home, and one glorious destiny* – ‘общее сердце, общий дом, общее будущее’.

Также речь Дональда Трампа была насыщена анафорами, которые были переданы переводчиком следующим образом:

1. *From this day forward, a new vision will govern our land. From this moment on, it's going to be America First.* – ‘С этого самого дня будет

новая стратегия, которая будет руководить нашей страной. С этого дня будет Америка прежде всего’.

2. *We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams.* – ‘Мы вернем наши рабочие места, вернем наши границы, вернем наше богатство и вернем наши мечты’.

Помимо этого в речи неоднократно использовался синтаксический параллелизм:

We Will Make America Strong Again.

We Will Make America Wealthy Again.

We Will Make America Proud Again.

We Will Make America Safe Again.

And, Yes, Together, We Will Make America Great Again.

Переводчик сохранил его частично: ‘Вместе мы сделаем Америку снова сильной, вернем Америке богатство, вернем Америке гордость, вернем Америке безопасность. И да, вместе мы сделаем Америку снова великой!’

Таким образом, мы решили предложить свой вариант с максимальным сохранением конструкции: ‘Вместе мы вернем Америке силы, вернем Америке богатство, вернем Америке гордость, вернем Америке безопасность. И да, вместе мы вернем Америке величие!’

Также Дональд Трамп использовал бессоюзие и многосоюзие. Данные приемы были сохранены переводчиком: *every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs* (бессоюзие) – ‘каждое решение о торговле, налогах, иммиграции, заграничных делах’; *and your courage and goodness and love will forever guide us along the way* (многосоюзие) – ‘и ваши мужество и любовь всегда будут указывать нам путь’. Но один из однородных членов был опущен при переводе, поэтому, на наш взгляд, более удачным и точным является следующий, предложенный нами вариант: ‘и ваши мужество, и великодушие, и любовь всегда будут указывать нам путь’.

Подводя итог, можно сказать, что в целом перевод адекватен и во многом соответствует английскому варианту, основная идея полностью передана, большинство стилистических средств сохранено, но в нем есть недочеты. Речь Дональда Трампа была высокопарной, с использованием лексики высокого стиля, переводчик же сделал ее более нейтральной и приземленной.

В заключение хотелось бы добавить, что задача профессионального переводчика – не только разобраться в идиомах, сравнительных

оборотах, синтаксических конструкциях, используемых в речи, но и выбрать нужную тональность для точного описания идей говорящего.

ЛИТЕРАТУРА

1. Молодыченко, Е.Н. Особенности перевода речи публичного деятеля с позиции личности переводчика / Е.Н. Молодыченко // Вестник Челябинского университета. – 2011. №24 (239). – Филология. Искусствоведение. Вып.57. – С. 252–255.
2. Инаугурационная речь Трампа. Полный текст // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://rian.com.ua/world_news/20170120/1020697986.html. – Дата доступа : 15.11.2017.
3. The Inaugural Address // The White House [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/>. – Дата доступа : 15.11.2017.

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА

В.И. Лемеш (5 курс)

*Научный руководитель – Т.Л. Кондратенко, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В современной лингвистике все большее внимание уделяется изучению рекламного дискурса, с помощью которого осуществляется диалог между производителем и потребителем, формируется спрос и предложение. Согласно зарубежным специалистам, стоявшим у истоков сложное коммуникативное явление, не только включающее в себя процесс создания текста, но и отражающее его зависимость от многих экстралингвистических факторов – знаний о мире, ценностей и конкретных целей говорящего [2].

Рекламный дискурс, в свою очередь, является институциональным типом дискурса, главной целью которого является продвижение различных товаров и услуг, а также скрытая или явная пропаганда общественных норм и ценностей и формирование спроса и предложения [3]. Одной из важнейших составляющих рекламного дискурса является рекламный слоган. История развития слогана как носителя эмоционального и информационного посыла, направленного на потенциального покупателя, начинается в Великобритании с заголовков рекламных объявлений [5].

Наличие социокультурного аспекта, отражающего культурные и языковые особенности носителей ПЯ, значительно усложняет задачу переводчика, который должен не просто воссоздать информативно